

ארכיון אמנות ציבורית ומדיה מוקדמת  
Public Art and Early Media Archive

אוסף יוסי מר חיים

הזמנה וקטעי עיתונות

הזמנה וקטעי עיתונות תערוכת 'ממלכה וגלות', מוזיאון ישראל, מאי 1971  
מקור החומרים: ארכיון מוזיאון ישראל, ירושלים

**Yossi Mar Chaim collection**

**Invite and news clips**

Invite and news clips for 'Kingdom and exile' show at the Israel Museum, May 1971

Material source: Israel Museum archive, Jerusalem

המכון לנוכחות ציבורית  
המרכז הישראלי לאמנות דיגיטלית, חולון  
למידע נוסף צרו קשר דרך [archive@digitalartlab.org.il](mailto:archive@digitalartlab.org.il)

The Institute for Public Presence  
The Israeli Center for Digital Art, Holon  
For further information please contact us at [archive@digitalartlab.org.il](mailto:archive@digitalartlab.org.il)



מכון לנוכחות ציבורית  
INSTITUTE FOR PUBLIC PRESENCE  
معهد للحضور الجماهيري



"kingdom and exile"

an environment by myriam bat-yosef  
in the pavilion, billy rose art garden

two additional performances (in hebrew)  
by yosef mundi  
will be staged on the following dates:

tuesday may 11, 1971

tuesday may 18, 1971

at 7.30 p.m.

the performance will last half an hour  
and the audience will stand  
artist, author and composer will be present

admission: IL1.50; members IL 1.-  
tickets are limited

מוזיאון ישראל, ירושלים

"ממלכה וגלות"

תערוכה סביבתית של מרים בת-יוסף  
בביתן גן האמנות ע"ש בילי רוז

התערוכה תיפתח ביום ג', ט' באייר תשל"א — 4.5.71  
בשעה 7.30 בערב

באירוע מאת יוסף מונדי ובבימויו  
עם מוסיקה מאת יוסי מר-חיים  
ובביצועו

הזמנה זוגית

the israel museum, jerusalem

"kingdom and exile"

an environment by myriam bat-yosef  
in the pavilion, billy rose art garden

the exhibition will open tuesday, may 4th, 1971  
at 7.30 p.m.

with a performance (in hebrew)  
written and staged by yosef mundi  
music by yossi mar-chaim

admits two



ארכיון אמנות ציבורית ומדיה מוקדמת

Public Art and Early Media Archive

11/2  
80



20 117

תערוכת "ממלכה וגלות"  
מאת מרים בת-יוסף  
בביתן כגן האמנות ע"ש בילי רוז

הצגות נוספות של  
האירוע מאת יוסף מונדי  
מוסיקה מאת יוסי מר-חיים

כיון אמנות ציבורית ומדיה מוקדמת

ביום ג', ט"ז באייר תשל"א - 11.5.71  
וביום ג', כ"ג באייר תשל"א - 18.5.71  
בשעה 7.30 בערב

Public Art and Early Media Archive

ההצגה תימשך כ-30 דקות, ללא כסאות  
בנוכחות האמנית, המחבר והמלחין

דמי הכניסה: 1.50 ל"י, לחברי האגודה - 1 ל"י  
מספר המקומות מוגבל

מוזיאון ישראל, ירושלים

"ממלכה וגלות"

תערוכה סביבתית של מרים בת-יוסף  
בביתן גן האמנות ע"ש בילי רוז

התערוכה תיפתח ביום ג', ט"ז באייר תשל"א - 11.5.71  
בשעה 7.30 בערב

באירוע מאת יוסף מונדי ובנימוני  
עם מוסיקה מאת יוסי מר-חיים  
ובביצוע

הזמנה זוגית

the israel museum, jerusalem

"kingdom and exile"

an environment by myriam bat-yosef  
in the pavilion, billy rose art garden

the exhibition will open tuesday, may 4th, 1971  
at 7.30 p.m.

with a performance (in hebrew)  
written and staged by yosef mundi  
music by yossi mar-chaim

admits two



ז' באייר, תשל"א  
2 במאי, 1971

מוזיאון ישראל, ירושלים

58-117

קירות מוזיאון ישראל נצבעו  
מיכלים נתיקים של חיל אוויר - בכניסה

מוזיאון ישראל התיר לראשונה ציור על קירותיו ממש. "גן עדן" ו"גיהנום"  
מעטים עתה את הקירות בביהן שבגן האמנות ע"ש בילי רוז, ביהן שניה  
עצמו להערוכה.

עם צביעת הקירות הוכנסו לביהן גם פסנתר, חפצי-ביה ומגדל בבל מסחוב  
- כולם צבועים בצבעים פסיכדליים.

מיכלים נתיקים של מטוסי קרב נצבעו גם הם והועמדו בכניסה להערוכה הרב-  
גונית "ממלכה וגלות" של מרים בת-יוסף, הנפתחת בירושלים הערב (יום ג').  
יוסף מונדי ויוסי מר-חיים ביימו אירוע מיוחד להערוכה, אותו יציגו הערב  
(יום ג') בשעה 7.30 ושוב בשני ימי ג' הבאים. "הקהל צריך להיות פעיל  
בהערוכה כמו כלונה פארק - אנמרת מרים בת-יוסף - והאירוע של מונדי  
ומר-חיים צריך ללמדו איך לחגוג בה".

Public Art and Early Media Archive

"Kingdom and Exile"

Myriam Bat-Yosef; Yosef Mundi; Yossi Mar-Chaim



# המופע המצוייר של מרים בת-יוסף



ארכיון אמנות ציבורית ומדיה מוקדמת

Public Art and Early Media Archive

המסגרת המצוייר של מרים בת-יוסף

ה"מולטימדיה" של מרים בת-יוסף, אמנית (פסלת-ציירת-מתכנתת-מנהלת-סופרת-מעבדת) רבת-פנים חוצרת אל הנוף המוזיאוני שלנו מדי פעם — בהמצאות ורעיונות חדשים ולרוב, רעניים. ה"מולטימדיה", ציורף האמנויות — שהחומר, למשל, הוא פן אחד שלת בצרפו מוסיקה, שירה, מחול, תיאטרון — היא יצירה שבדרך-כלל חוברים לה יוצרים אחדים (מחואי, פזמונאי, מלחין, מוריאנט, תאטרון, תאורן) תחת שרביטו של הורמלעליו הבמאי. וכמעט אמרנו, שכל הצגת תיאטרון בימינו היא מעין "מולטימדיה". אלא שמרים בת-יוסף עושה דברים לבד, כשהיא מפעילה אנשים מ"מדיה" אחרים. נאמר שחקנים, או מוסיקאים, וזכורים היטב ה"חפנינגים" שלה בשיתוף עם המלחין מריתיים ואחרים. ביסודה, אמנית זו היא ציירת מלאת מינון שלוחרסן. היא איננה פנים חדשות באמנות הישראלית. הציגה בארבות רבות, ושתי תערוכות-יחיד שלה הוצגו במוזיאון תל-אביב, ב-1956 וב-1964. מופע האמנויות הראשון שהעלתה הוצג בביאנלה של פריז ובבית הרדיו והטלוויזיה בפאריז ב-1965.

גם מתערוכות שביבותיות לא משכה יד. ב-1971 ערכה תערוכה שביבותית עם מופע במוזיאון ישראל. בן הופעה מרים בת-יוסף ב"בלבוקה" בפאריז בבימוי של ג'ורג' לאוולי (כיום הוא משמש כבמאי האופרה הפאריזאית) בהשתתפות של המוזאיק אראבאל וקופי.

ועוד: גם ספר כתבה: "מכתבים הביתה", ודומה שעדיין לא תם המענק. בימים אלה חברו מוזיאון תל-אביב ומוזיאון ישראל ליצירת מופע חדש.

מיוחד במינו, של מרים בת-יוסף, "פסל מצוייר קם לתחייה", ושוב, האמנויות משולבות. במפע זה מציירת מרים בת-יוסף על עצמים, חפצים ובגזיזים ויוצרת ביניהם יחסים-מלחין. היא משתפת בו את המסננת (והפסנתרן) המצויירים שלה וכן את השחקן המצוייר, אשר למעשה תירגמה ועיבדה סיפור מאת המשורר-הסופר הבלגי הנודע אנרי מישו. הערב, באולם רקאנסי במוזיאון תל-אביב.

דלסון-ריכטר ביסר העתיקה (שם עוד בגלריה, עבודות של איגנר במצו"ש תיפתח בגלריה של בת"א (הירקון 145) תערוכה של יואל טל-מור, יליד רוסייה שהצליח ברחבי בריה"מ והחל ב-1969 בא ובתערוכות קבוצתיות באר"ב. ב הדפסיה-אבן. בכנין בן... 1000 שנה. לברך שנים, פתח האמן לורנס אשירה ביסר העתיקה (מזל קשת 2) בה מעבודותיו: תמונות, תכשיטים, פריטי אופנה וריהוט אמנותי. תערוכת חפסלים המובחרת רוזנפלד ת"א (דיונון 147) תימש כדאי שלא לחממי. מן הערב הזה ועד 18.6 בערב עורכת האמנית רחל גלעד בלעז, בגלריה גלילי מ. שבהוב נט בתל-אביב. שני אמנים, חברי מוסיקה (מושב סגולה) ויאיר ענני (כפר ח מצוריהם בגלריה המושב (אבן) עד ה-24.6. ארבעה בגלריה דיונון (וינו) בוק, סגולה נטרא, אדון סלומון עד מתארישבת ה-17.6. וכסלה, ארדון, הולצמן, אבר מוצגים בתערוכת האוסף של אופ כן משכת תערוכת ציוריה של יפ בגלריה ד' (יהודה הטכני 61) שמן וטפטפת של אסתר ולקטן, ותלמידתו של ארנסט פוקס. סגנו עד ה-29.6. עד — 25.6 מציגה האמנית תחרושים החדשים בגלריה "של ברת"א דולפין 13, יפ. עוד ביסר, בגלריה שלומית (יפ) הראשונה של הציירת אורית שלום עד עתה עסקה, בעיקר, במאמיק. גלריה דליאטשה (דיונון 142) תערוכת אוסף ובה עבודות של פלרי, וכסלה, רוזנטליס, הופסטט



נשר האמנויות" של מיסר אל

הולצמן, ליסונובסקי, גולדנר יפ פסלים של חיי ברון ופני וינגט בגלריה דנין (בן-יהודה 115) מיוצגת יצירת עבודותיהם של אבן לוסו ורחל סיאני, הנעזרת ב-24.6. ציוריהם ורישומים מציגה ב צוותא ואקריבירול 30, עד 31.6. יצירות של אדלן צמיטס, סת תור כדי פישט, בונה ומצייני תק נוסק לפסליות ולחיים של אדלן, לאקולדיה-פירי. כך אמר הצייר מישל אדלן, הציור הערפרי-הווי בגלריה ספיר (ריינס 24 ת"א).

● צורה וצבע — זו תערוכת ציירים מבוח"ס הנבונה לציור (סניפים בת"א ובקרית-שמונה) שתיפתח ביום א' 18.6 בערב בבית האמנים בירושלים (הנגיד 12) ותימשך עד — 5.7, משתתפים בה: אלישע ב, בטייקר ב, ביטון ש, ברדוד ב, בודמן א, יוסק י, נחום פ, עזרא א, ורביב הנח. ● אצל שרת מילת (פינסקר 4 רם) נפתחת הערב תערוכת פסליו של יוסף שליון עד 30.6. ● במצו"ש נפתחת בגלריה ארשא (רח' רבי עקיבא 4) תערוכתו של הצייר פיסת. חתום ויוזע.

## מחווה ללובין במוזיאון תל-אביב

● ב-20.6 תועק לצייר אריה לובין התואר "יקיר תל-אביב", לכבודו ערך מוזיאון תל-אביב, החל באותו יום, תצוגה סטנה של רישומים נדירים משלו, רישומי ת"א כפי שנראתה בשנות ה-20: רח' דיונון בראשית, נבעת סומייל, אזור הכרמים ורחיבית ארנון ורופין. לובין נמנה על סבצת האמנים שפיתחה את "הסגנון הארצישראלי" (פלד, ראובן, נוסמן). עוד במוזיאון: הדפסים ואיורים של אמנים צרפתיים כפיצאת ולאה, ביניהם — בתאה, דרפי, סוזאן, ריון, מאטיס ויקאסי. בביתן רחל רובינשטיין. תערוכת סגולות הנשר — ביצר יצר, השאלה שיוצרת במוזיאון: יצירתו של אייז ארוד מתוך הנשף בסורו של דיון משנת 1967. ● במוזיאון הארץ לקרית המוזיאונים, רמת אביב שלוש תערוכות: תערוכת היחליל ספר תורה ומוזיאון לאתנוגרפיה ופולסלור, תערוכת בדים מתקופת השנה והתלמוד (מוזיאון הקרטיקה) ותערוכת חדש: תולדות תל-אביב בעיר ילדים, מוצגת בתערוכת עבודות ילדים שזכו בפרס דיונון 1976. ● "שקופית והשתקפויות" היא שם תערוכתו של יו בראמץ הציג עבודות חדשות בגלריה

## פירנזי ופיכלר במוזיאון ישראל

● במוזיאון ישראל בירושלים נפתחה תערוכת הירושמים והתחרוטים של פירנזי (סאוסף ארתור מ. סאקלר) באולם גולדמן-שוורץ. זו תערוכה המתקיימת במלאת 260 שנה למותו של האמן הרעל, המקים בתחרוטי ורישומיו קונסטרוקציות ארכיטקטוניות רבות דיון ומעוף. ביום ג' תיפתח במוזיאון לאולם כהן לרפיקה תערוכת מיתווים והצגות לאובייקטים דמיוניים אידיאליים של האמן האוסטרי בריימינו ולטר פיכלר. כתיבות, ציורים וממצאים מכותלית עירוד בגבול סיני, "יעקב השליח" לרפרינדט (כניסה לספריה), סו המוצר הסופי אל סוף המוצר" של אטורה סיטאס הבן, עשר שניצוי הראשונות של צייר: לאוי קאן 1968 — 1978 "ביתן בילי ריו", דיוקנאות סיציליים של ארנולד גיפס, ראשיתו של אוספר-הצילום במוזיאון. "חיו זמנים" (תערוכת בובות), "הדיוקסן הצעיר מהו ז" ו"גוגמים של כלירכב מאוסף סיבור רייס. אונולי (מרכז מיכלי ג"ל רוקפלקר). ● גלריה אנלל של הצייר מלאכי בשלמעיין המלכה 13 בירושלים מציגה עד 30.6 עבודות של הצייר הישראלי-צרפתי הנודל פסקיו. ● גלריה נורת (גדס 27) קארול רביס. ● במוזיאון העיר ירושלים ומדלדיה נמשכת תערוכת תולדות המצודה "בארים הספריה" ואילו באולם העלבני, החוויר, ירושלים בתמינה ובצלילי שתי יצירות מציגות החל ממוציש בגלריה ערסון שבכיכר בתי-מחסה, הצייר העתיקה ירושלים. ● סילביה נמט מציגה ציוריהם, ואילן גני קימורקולוב מציגה עבודות אסריליים, רישומים, תחרוטים ופסלים. מ' קסיו תסרא סטירה בערב המתחת, עד-3.7.